

LCU 562
ENS Paris Saclay (langue anglaise)
ENS de Lyon
ENS (Paris)

SESSION 2025

BANQUE D'ÉPREUVES LITTÉRAIRES

COMMENTAIRE D'UN TEXTE EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE
ET TRADUCTION D'UNE PARTIE OU DE LA TOTALITÉ DE CE TEXTE

IMPORTANT

Le commentaire doit être rédigé dans la langue choisie lors de l'inscription.

Durée : 6 heures

L'usage de la calculatrice est interdit

L'usage d'un dictionnaire unilingue est autorisé.

Langue allemande	page 2
Langue anglaise	page 4
Langue arabe	page 6
Langue chinoise	page 8
Langue espagnole	page 10
Langue italienne	page 12
Langue japonaise.....	page 14
Langue polonaise.....	page 16
Langue portugaise	page 18
Langue russe	page 20

Tournez la page S.V.P.

JAPONAIS

Commenter en japonais le texte suivant et le traduire de la ligne 1 jusqu'à la fin.

死があたかも一つの季節を開いたかのようにだった。

死人の家への道には、自動車の混雑が次第に増加して行った。そしてそれは、その道幅が狭いために、各々の車は動いている間よりも、停止している間の方が長いくらいにまでなっていた。

5 それは三月だった。空気はまだ冷たかったが、もうそんなに呼吸しにくくはなかった。いつのまにか、もの好きな群衆がそれらの自動車を取り囲んで、そのなかの人達をよく見ようとしながら、硝子（ガラス）窓に鼻をくっつけた。それが硝子窓を白く曇らせた。そしてそのなかでは、その持主等（ら）が不安そうな、しかし舞踏会にでも行くときのような微笑を浮べて、彼等を見かえしていた。

10 そういう硝子窓の一つのなかに、一人の貴婦人らしいのが、目を閉じたきり、頭を重たそうにクッションに凭（もた）せながら、死人のようになっているのを見ると、

「あれは誰だろう？」

そう人々は囁（ささや）き合った。

15 それは細木（さいき）と云う未亡人だった。——それまでのどれより長いように思われた自動車の停止が、その夫人をそういう仮死から蘇（よみがえ）らせたように見えた。するとその夫人は自分の運転手に何か言いながら、ひとりでドアを開（あ）けて、車から降りてしまった。丁度そのとき前方の車が動き出したため、彼女の車はそこに自分の持主を置いたまま、再び動き出して行った。

20 それと殆（ほとん）ど同時に人々は見ただった。帽子もかぶらずに毛髪をくしゃくしゃにさせた一人の青年が、群集を押し分けるようにして、そこに漂流物のように浮いたり沈んだりして見えるその夫人に近づいて行きながら、そしていかにも親しげに笑いかけながら、彼女の腕をつかまえたのを――

堀辰雄 (1904-1953)、『聖家族』、1930 年